

22000A0411(01)

11.4.2000

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 89/8

TRATATUL OMPI PRIVIND DREPTURILE DE AUTOR

(WTC)

Geneva (1996)**Cuprins***Preambul*

<i>Articolul 1</i>	Raporturi cu Convenția de la Berna
<i>Articolul 2</i>	Domeniul de aplicare al protecției privind dreptul de autor
<i>Articolul 3</i>	Aplicarea articolelor 2-6 din Convenția de la Berna
<i>Articolul 4</i>	Programe pentru calculator
<i>Articolul 5</i>	Compilații de date (baze de date)
<i>Articolul 6</i>	Dreptul de distribuire
<i>Articolul 7</i>	Dreptul de închiriere
<i>Articolul 8</i>	Dreptul de comunicare către public
<i>Articolul 9</i>	Durata de protecție a operelor fotografice
<i>Articolul 10</i>	Limitări și excepții
<i>Articolul 11</i>	Obligații privind măsurile tehnice
<i>Articolul 12</i>	Obligații privind informația asupra regimului drepturilor
<i>Articolul 13</i>	Aplicarea în timp
<i>Articolul 14</i>	Dispoziții privind respectarea drepturilor
<i>Articolul 15</i>	Adunarea
<i>Articolul 16</i>	Biroul internațional
<i>Articolul 17</i>	Condiții ce trebuie îndeplinite pentru a deveni parte la tratat
<i>Articolul 18</i>	Drepturi și obligații ce decurg din tratat
<i>Articolul 19</i>	Semnarea tratatului
<i>Articolul 20</i>	Intrarea în vigoare a tratatului
<i>Articolul 21</i>	Data la care obligațiile ce decurg din tratat încep să producă efecte
<i>Articolul 22</i>	Excluderea rezervelor la tratat
<i>Articolul 23</i>	Denunțarea tratatului
<i>Articolul 24</i>	Limbile tratatului
<i>Articolul 25</i>	Depozitarul

PREAMBUL

PĂRȚILE CONTRACTANTE,

DORIND să dezvolte și să asigure protecția drepturilor autorilor asupra operelor literare și artistice într-un mod cât mai eficient și mai uniform,

RECUNOSCÂND necesitatea de a institui noi norme internaționale și de a clarifica interpretarea anumitor reguli deja existente pentru a putea da răspunsuri adecvate la chestiunile ridicate de evoluția constatată în domeniile economic, social, cultural și tehnic,

RECUNOSCÂND că evoluția și convergența tehnicilor informației și comunicării au un impact considerabil asupra creației și folosirii operelor literare și artistice,

SUBLINIIND importanța excepțională pe care o are protecția conferită dreptului de autor pentru încurajarea creației literare și artistice,

RECUNOSCÂND necesitatea de a menține un echilibru între drepturile autorilor și interesul public general, în special în domeniul educației, cercetării și accesului la informație, așa cum reiese din prevederile Convenției de la Berna,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Raporturi cu Convenția de la Berna

(1) Prezentul tratat reprezintă un acord special în sensul articolului 20 din Convenția de la Berna privind protecția operelor literare și artistice între părțile contractante care sunt țări membre ale Uniunii instituite prin această convenție. Prezentul tratat nu are nici o legătură cu alte tratate în afara Convenției de la Berna și se aplică fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor decurgând din oricare alt tratat.

(2) Nici o dispoziție a prezentului tratat nu permite derogări de la obligațiile pe care le au părțile contractante unele față de altele în temeiul Convenției de la Berna privind protecția operelor literare și artistice.

(3) În prezentul tratat, prin „Convenția de la Berna” se înțelege Actul de la Paris din 24 iulie 1971 al Convenției de la Berna privind protecția operelor literare și artistice.

(4) Părțile contractante trebuie să se conformeze articolelor 1-21 și anexei la Convenția de la Berna.

Articolul 2

Domeniul de aplicare al protecției privind dreptul de autor

Protecția privind dreptul de autor se întinde doar asupra expresiilor, nu și al ideilor, procedeelelor, metodelor de funcționare sau conceptelor matematice ca atare.

Articolul 3

Aplicarea articolelor 2-6 din Convenția de la Berna

Părțile contractante aplică *mutatis mutandis* dispozițiile articolelor 2-6 din Convenția de la Berna în cadrul protecției prevăzute prin prezentul tratat.

Articolul 4

Programe pentru calculator

Programele pentru calculator sunt protejate ca opere literare în sensul articolului 2 din Convenția de la Berna. Protecția prevăzută

se aplică programelor pentru calculator oricare ar fi modul sau forma lor de exprimare.

Articolul 5

Compilații de date (baze de date)

Compilațiile de date sau de alte elemente, oricare ar fi forma acestora, care, prin alegerea sau modul de dispunere a conținutului, constituie creații intelectuale, sunt protejate ca atare. Protecția nu se extinde și asupra datelor sau a elementelor ca atare și nu aduce atingere nici unui drept de autor existent asupra datelor sau elementelor cuprinse în compilație.

Articolul 6

Dreptul de distribuire

(1) Autorii operelor literare și artistice se bucură de dreptul exclusiv de a autoriza punerea la dispoziția publicului a originalului și a copiilor operelor lor prin vânzare sau alt tip de transfer de proprietate.

(2) Nici o dispoziție din prezentul tratat nu aduce atingere libertății pe care o au părțile contractante de a determina eventualele condiții în care epuizarea dreptului prevăzut la alineatul (1) se aplică după prima vânzare sau după o altă operațiune de transfer de proprietate a originalului sau a unei copii a operei, efectuate cu autorizarea autorului.

Articolul 7

Dreptul de închiriere

(1) Autorii:

(i) de programe pentru calculator;

(ii) de opere cinematografice și

(iii) de opere încorporate în fonograme astfel cum sunt definite de legislația națională a părților contractante

se bucură de dreptul exclusiv de a autoriza închirierea în scop comercial către public a originalului sau a copiilor operelor lor.

(2) Alineatul (1) nu se aplică:

- (i) programelor pentru calculator, în cazul în care programul ca atare nu reprezintă obiectul principal al închirierii și
- (ii) operelor cinematografice, cu excepția cazului în care închirierea a dus la realizarea în număr foarte mare de copii ale operelor respective, astfel încât să se compromită în mod semnificativ dreptul exclusiv de reproducere.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), o parte contractantă care la 15 aprilie 1994 aplica și continuă să aplice un sistem de remunerație echitabilă a autorilor pentru închirierea unor copii ale operelor lor încorporate în fonograme poate menține acest sistem cu condiția ca închirierea comercială a unor opere încorporate în fonograme să nu compromită în mod substanțial dreptul exclusiv al autorilor de reproducere.

Articolul 8

Dreptul de comunicare către public

Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 11 alineatul (1) punctul (ii), articolului 11a alineatul (1) punctele (i) și (ii), articolului 11b alineatul (1) punctul (ii), articolului 14 alineatul (1) punctul (ii) și articolului 14a alineatul (1) din Convenția de la Berna, autorii de opere literare și artistice se bucură de dreptul exclusiv de a autoriza orice comunicare către public a operelor lor prin mijloace tehnice cu fir sau fără fir, inclusiv de a pune la dispoziția publicului operele lor astfel încât oricine să poată avea acces la acestea de la locul și în momentul dorit.

Articolul 9

Durata de protecție a operelor fotografice

În ceea ce privește operele fotografice, părțile contractante nu aplică dispozițiile articolului 7 alineatul (4) din Convenția de la Berna.

Articolul 10

Limitări și excepții

(1) Părțile contractante pot prevedea în legislația lor limitări sau excepții aduse drepturilor conferite autorilor de opere literare și artistice în temeiul prezentului tratat în anumite cazuri speciale în care nu se aduce atingere exploataării normale a operei și nici nu se cauzează vreun prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale autorului.

(2) În aplicarea Convenției de la Berna, părțile contractante trebuie să restrângă orice limitare sau excepție adusă drepturilor prevăzute de această convenție la anumite cazuri speciale prin care nu se aduce atingere exploataării normale a operei și nici nu se cauzează vreun prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale autorului.

Articolul 11

Obligații privind măsurile tehnice

Părțile contractante trebuie să prevadă o protecție juridică adecvată și sancțiuni juridice eficace împotriva neutralizării

măsurilor tehnice eficace folosite de către autori în exercitarea drepturilor lor în conformitate cu prezentul tratat sau Convenția de la Berna și care, în ceea ce privește operele lor, restrâng săvârșirea unor acte care nu sunt autorizate de autorii în cauză sau care nu sunt permise de lege.

Articolul 12

Obligații privind informația asupra regimului drepturilor

(1) Părțile contractante trebuie să prevadă sancțiuni juridice adecvate și eficace împotriva oricărei persoane care efectuează unul dintre actele următoare cu știință sau, în cazul sancțiunilor civile, având motive întemeiate de a crede că actul respectiv va determina, va permite, va facilita sau va ascunde o atingere adusă unui drept prevăzut de prezentul tratat sau de Convenția de la Berna:

- (i) eliminarea sau modificarea, fără a fi îndrituit la aceasta, a oricărei informații privind regimul drepturilor în formă electronică;
- (ii) distribuirea, importul în scopul distribuirii, radiodifuzarea sau comunicarea către public, fără a fi îndrituit la aceasta, a operelor sau a copiilor unor opere, cunoscând că informațiile privind regimul drepturilor în formă electronică au fost eliminate sau modificate fără autorizare.

(2) În prezentul articol, prin expresia „informații asupra regimului drepturilor” se înțeleg informațiile care permit identificarea unei opere, a autorului unei opere, a titularului unui drept asupra operei sau a informațiilor privind condițiile și modalitățile de utilizare a operei, precum și a oricărui număr sau cod reprezentând aceste informații, în cazul în care oricare dintre aceste elemente de informație este atașat la copia unei opere sau apare în legătură cu comunicarea unei opere către public.

Articolul 13

Aplicarea în timp

Părțile contractante aplică dispozițiile articolului 18 din Convenția de la Berna în ceea ce privește ansamblul protecției prevăzute de prezentul tratat.

Articolul 14

Dispoziții privind respectarea drepturilor

(1) Părțile contractante își asumă obligația de a adopta, în conformitate cu sistemul lor juridic, măsurile necesare pentru a asigura aplicarea prezentului tratat.

(2) Părțile contractante vor face în așa fel încât legislațiile naționale să prevadă proceduri menite să asigure respectarea drepturilor prevăzute în prezentul tratat, care să permită o acțiune cât mai eficientă împotriva oricărui act care ar putea aduce atingere acestor drepturi, inclusiv măsuri prin care să se prevină rapid orice atingere adusă drepturilor și măsuri care să evite orice atingere ulterioară.

Articolul 15

Adunarea

(1) (a) Părțile contractante au o Adunare.

- (b) Fiecare parte contractantă este reprezentată de un delegat, care poate fi asistat de supleanți, de consilieri și de experți.
- (c) Cheltuielile fiecărei delegații sunt suportate de partea contractantă care a desemnat-o. Adunarea poate solicita Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (denumită în continuare „OMPI”) să acorde o asistență financiară pentru a facilita participarea delegațiilor părților contractante care sunt considerate țări în curs de dezvoltare în conformitate cu practica stabilită de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite sau care sunt țări în tranziție spre o economie de piață.
- (2) (a) Adunarea discută aspectele privind menținerea și dezvoltarea prezentului tratat, precum și aplicarea și funcționarea sa.
- (b) Adunarea își îndeplinește misiunea încredințată în temeiul articolului 17 alineatul (2) examinând posibilitatea de a autoriza anumite organizații interguvernamentale să devină parte la prezentul tratat.
- (c) Adunarea decide convocarea conferințelor diplomatice de revizuire a prezentului tratat și dă instrucțiunile necesare Directorului General al OMPI în vederea pregătirii acestora.
- (3) (a) Fiecare parte contractantă care este un stat dispune de un vot și poate vota exclusiv în nume propriu.
- (b) Fiecare parte contractantă care este o organizație interguvernamentală poate participa la vot, în locul statelor sale membre, cu un număr de voturi egal cu numărul statelor sale membre care sunt părți la prezentul tratat. Nici o organizație interguvernamentală nu participă la vot în cazul în care unul dintre statele sale membre își exercită dreptul de vot și invers.
- (4) Adunarea se reunește în sesiune ordinară o dată la doi ani la convocarea directorului general al OMPI.
- (5) Adunarea își stabilește regulamentul intern, inclusiv în ceea ce privește convocarea sa în sesiune extraordinară, regulile privind cvorumul și, sub rezerva dispozițiilor prezentului tratat, majoritatea cerută pentru diferite tipuri de decizii.

Articolul 16

Biroul internațional

Biroul internațional al OMPI îndeplinește sarcinile administrative referitoare la tratat.

Articolul 17

Condiții ce trebuie îndeplinite pentru a deveni parte la tratat

- (1) Orice stat membru al OMPI poate deveni parte la prezentul tratat.

(2) Adunarea poate autoriza să devină parte la prezentul tratat orice organizație interguvernamentală care declară că are competența necesară și care dispune de o legislație proprie care leagă toate statele sale membre, în ceea ce privește aspectele reglementate de prezentul tratat, și care a fost autorizată, în conformitate cu procedurile sale interne, să devină parte la prezentul tratat.

(3) Ca urmare a declarației făcute în conformitate cu alineatul precedent cu ocazia conferinței diplomatice care adoptă prezentul tratat, Comunitatea Europeană poate deveni parte la prezentul tratat.

Articolul 18

Drepturi și obligații ce decurg din tratat

Exceptând o eventuală dispoziție contrară expresă din prezentul tratat, fiecare parte contractantă se bucură de toate drepturile și își asumă toate obligațiile ce decurg din prezentul tratat.

Articolul 19

Semnarea tratatului

Prezentul tratat este deschis semnării până la data de 31 decembrie 1997 și poate fi semnat de către orice stat membru al OMPI și de către Comunitatea Europeană.

Articolul 20

Intrarea în vigoare a tratatului

Prezentul tratat intră în vigoare la trei luni de la data depunerii de către state a 30 de instrumente de ratificare sau de aderare la directorul general al OMPI.

Articolul 21

Data la care obligațiile ce decurg din tratat produc efecte

Prezentul tratat creează obligații:

- (i) pentru cele 30 de state menționate la articolul 20, de la data intrării în vigoare a prezentului tratat;
- (ii) pentru toate celelalte state, la expirarea unui termen de trei luni de la data la care statul respectiv a depus instrumentul juridic la directorul general al OMPI;
- (iii) pentru Comunitatea Europeană, la expirarea unui termen de trei luni de la depunerea instrumentului său de ratificare sau de aderare, în cazul în care instrumentul a fost depus după intrarea în vigoare a prezentului tratat în conformitate cu articolul 20, sau de trei luni de la intrarea în vigoare a prezentului tratat, în cazul în care instrumentul a fost depus înainte de intrarea în vigoare a prezentului tratat;
- (iv) pentru orice altă organizație interguvernamentală care este autorizată să devină parte la prezentul tratat, la expirarea unui termen de trei luni de la depunerea instrumentului său de aderare.

*Articolul 22***Excluderea rezervelor la tratat**

Nu este admisă nici o rezervă la prezentul tratat.

*Articolul 23***Denunțarea tratatului**

Orice parte contractantă poate denunța prezentul tratat printr-o notificare adresată directorului general al OMPI. Denunțarea produce efecte la un an de la data la care directorul general a primit notificarea.

*Articolul 24***Limbile tratatului**

(1) Prezentul tratat este semnat într-un singur exemplar original în limbile arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă, toate aceste versiuni fiind în egală măsură autentice.

(2) Un text oficial redactat într-o limbă, alta decât cele menționate la alineatul (1), este elaborat de către directorul general al OMPI la cererea unei părți interesate, după consultarea tuturor părților interesate. În sensul prezentului alineat, prin „parte interesată” se înțelege orice stat membru al OMPI a cărui limbă oficială sau una dintre limbile oficiale este una dintre limbile în cauză, precum și Comunitatea Europeană și orice altă organizație interguvernamentală care poate deveni parte la prezentul tratat, în cazul în care una dintre limbile sale oficiale este în cauză.

*Articolul 25***Depozitarul**

Directorul general al OMPI este depozitarul prezentului tratat.

Declarații comune

Privind articolul 1 alineatul (4)

Dreptul de reproducere prevăzut la articolul 9 din Convenția de la Berna și excepțiile care îl pot însoți se aplică în totalitate mediului digital, în special utilizării operelor în formă digitală. Se înțelege că stocarea unei opere protejate prin înregistrare digitală pe un suport electronic constituie o reproducere în sensul articolului 9 din Convenția de la Berna.

Privind articolul 3

Prin expresia „țară a Uniunii” din articolele 2-6 din Convenția de la Berna se înțelege, în sensul articolului 3 din prezentul tratat, o parte contractantă la prezentul tratat, în cazul aplicării acestor articole din Convenția de la Berna protecției prevăzute de prezentul tratat. De asemenea, prin expresia „țară din afara Uniunii” folosită în aceste articole din Convenția de la Berna se înțelege, în aceleași circumstanțe, o țară care nu este parte contractantă la prezentul tratat, și prin sintagma „prezenta convenție” din articolele 2 alineatul (8), 2a alineatul (2), 3, 4 și 5 din Convenția de la Berna se înțelege Convenția de la Berna și prezentul tratat. În sfârșit, prin „resortisanți ai unei țări a Uniunii” din articolele 3-6 din convenție, se înțelege, în cazul în care aceste articole se aplică prezentului tratat, în ceea ce privește o organizație interguvernamentală care este parte contractantă la prezentul tratat, un resortisant al unei țări membre a acestei organizații.

Privind articolul 4

Domeniul de aplicare al protecției privind programele pentru calculator în temeiul articolului 4 din prezentul tratat, coroborat cu articolul 2, este compatibil cu articolul 2 din Convenția de la Berna și în conformitate cu dispozițiile relevante din Acordul TRIPS.

Privind articolul 5

Domeniul de aplicare al protecției privind compilațiile de date (baze de date) în temeiul articolului 5 din prezentul tratat, coroborat cu articolul 2, este compatibil cu articolul 2 din Convenția de la Berna și în conformitate cu dispozițiile pertinente din Acordul TRIPS.

Privind articolele 6 și 7

În sensul acestor articole, expresiile „copii” și „original și copii”, în contextul dreptului de distribuție și al dreptului de închiriere prevăzute de aceste articole, desemnează exclusiv copiile în formă fizică care pot fi puse în circulație ca obiecte corporale.

Privind articolul 7

Se înțelege că obligația prevăzută la articolul 7 alineatul (1) nu constă în a pretinde unei părți contractante să acorde un drept exclusiv de închiriere în scop comercial pentru autorii care, în temeiul legislației respectivei părți contractante, nu se bucură de drepturi asupra fonogramelor. Se înțelege că această obligație este compatibilă cu articolul 14 alineatul (4) din Acordul TRIPS.

Privind articolul 8

Se înțelege că simpla furnizare de instalații care permit sau realizează o comunicare nu constituie o comunicare către public în sensul prezentului tratat sau al Convenției de la Berna. Se înțelege, de asemenea, că nici o dispoziție a articolului 8 nu interzice unei părți contractante să aplice articolul 11a alineatul (2).

Privind articolul 10

Se înțelege că dispozițiile din articolul 10 permit părților contractante să mențină și să extindă în mod corespunzător la mediul digital limitările și excepțiile prevăzute prin legislațiile lor naționale considerate acceptabile în temeiul Convenției de la Berna. De asemenea, aceste dispoziții trebuie să fie interpretate în așa fel încât să permită părților contractante să conceapă noi excepții și limitări adecvate în mediul rețelelor numerice digitale.

Se înțelege, de asemenea, că articolul 10 alineatul (2) nu restrânge și nu extinde sfera de aplicare a limitărilor și excepțiilor permise de Convenția de la Berna.

Privind articolul 12

Se înțelege că expresia „atingere adusă unui drept prevăzut de prezentul tratat sau de Convenția de la Berna” vizează atât drepturile exclusive cât și drepturile la remunerație.

Se înțelege, de asemenea, că părțile contractante nu se vor întemeia pe acest articol pentru a concepe sau pentru a pune în aplicare un regim al drepturilor care să aibă ca efect impunerea unor formalități nepermise în temeiul Convenției de la Berna sau al prezentului tratat, interzicând libera circulație a mărfurilor sau împiedicând titularul să se bucure de drepturile recunoscute de prezentul tratat.
